

सत्रीय कार्य

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

पाठ्यक्रम : पी.जी.डी. टी.

सत्र सितंबर-2022 (संशोधित जुलाई-अगस्त, 2022

2022-2023

महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय

निदेशक, दूर शिक्षा निदेशालय

पोस्ट:- महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, गांधी हिल्स, वर्धा (महाराष्ट्र) 442001

फोन/फैक्स:- 07152-247146 वेबसाइट : www.hindivishwa.org

महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय
(संसद द्वारा पारित अधिनियम 1997] क्रमांक 3के अंतर्गत स्थापित)
Mahatma Gandhi Antarrashtriya Hindi Vishwavidyalaya
(Established by Parliament by Act No. 3 of 1997)

पी.जी.डी..टी सत्रीय कार्य

सत्रीय कार्य करने के दिशा निर्देश

प्रिय विद्यार्थी,

आपको प्रत्येक पत्र के लिए सत्रीय कार्य करना है। आपको प्रत्येक प्रश्न का उत्तर भेजी गई अध्ययन सामग्री के आधार पर ही देना है। कहीं-कहीं आपको अतिरिक्त पाठ्यसामग्री की सहायता लेनी पड़ सकती है। आप चाहें तो कार्यक्रम संयोजक की मदद पत्राचार, ई-मेल, दूरभाष माध्यम से ले सकते हैं।

सत्रीय कार्य शुरू करने से पूर्व आप निम्नलिखित बातों का ध्यान रखिए। यह आपके लिए उपयोगी होगा

1. योजना : सत्रीय कार्यों को ध्यानपूर्वक पढ़िए। इनसे सम्बद्ध इकाईयों का दोबारा अध्ययन कीजिए। प्रत्येक प्रश्न के लिए प्रमुख मुद्दों को एक कागज पर नोट कीजिए। उसके बाद उन्हें क्रम दीजिए।
2. संगठन : अपने उत्तर की मोटी रूपरेखा बनाने से पहले अपना ध्यान कुछ मुद्दों पर केंद्रित कीजिए। और उनका विश्लेषण कीजिए। प्रस्तावना और सारांश पर विशेष ध्यान दीजिए।

क. तर्क संगत और प्रवाहपूर्ण हो,

ख. वाक्यों और अनुच्छेदों के बीच स्पष्ट संबंध हो

ग. आपकी अभिव्यक्ति, शैली और प्रस्तुति सटीक हो।

3. प्रस्तुति : अपने उत्तर से संतुष्ट होने पर इसका अंतिम प्रारूप तैयार कीजिए। उत्तर साफ-साफ A-4 कागज पर लिखिए और जिन मुद्दों पर बल देना चाहते हैं उन्हें रेखांकित कीजिए। **सत्रीय कार्य की एक छायाप्रति अपने पास अनिवार्य रूप से रखें।**

शुभकामनाओं के साथ,

(डॉ. अनवर अहमद सिद्दीकी)

सत्रीय कार्य निर्धारित पता पर प्राप्ति की **अंतिम तिथि - 30 जून, 2023** तक अवश्य भेज दें। अंतिम तिथि के बाद प्राप्त सत्रीय कार्य किसी भी स्थिति में स्वीकार नहीं किया जायेगा।

पता

निदेशक, दूर शिक्षा निदेशालय

पोस्ट:- महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, गांधी हिल्स, वर्धा (महाराष्ट्र) 442001

फोन/फैक्स:- 07152&247146 वेबसाइट : www.hindivishwa.org

निर्देश : प्रिय विद्यार्थी, सत्रीय कार्य आरंभ करने से पूर्व निम्नलिखित बातों को ध्यान से पढ़िए |

1. अपनी उत्तर-पुस्तिका के पहले पृष्ठ के दाहिने सिरे पर नामांकन संख्या, नाम, पूरा पता और दिनांक लिखिए।

2. अपनी उत्तर पुस्तिकाओं के प्रथम पृष्ठ के मध्य भाग में पाठ्यक्रम का शीर्षक, सत्रीय कार्य संख्या अवश्य दीजिए।

उत्तर पुस्तिका का प्रथम पृष्ठ निम्न प्रकार से शुरू होगा।

नामांकन संख्या : -----

नाम : -----

पता : -----

पाठ्यक्रम का नाम/कोड : -----

सत्रीय कार्य कोड : -----

दिनांक : -----

1. उत्तर के लिए केवल **A-4** साइज के आकार के कागज का इस्तेमाल करें और उन कागजों को अच्छी तरह से बांध लें।
2. प्रत्येक उत्तर के पहले प्रश्न संख्या अवश्य लिखें।
3. अपनी लिखावट में उत्तर दें।
4. सत्रीय कार्य की उत्तर-पुस्तिका जॉच के लिए सम्बंधित अध्ययन केन्द्रों पर या निदेशक, दूर शिक्षा निदेशालय, पोस्ट:- महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, गांधी हिल्स, पिन- **442001** के पास दिनांक **30 जून, 2023** तक अवश्य भेज दें। फोन/फैक्स:- 07152&247146 वेबसाइट : www.hindivishwa.org

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा
(2022-23)

प्रथम सेमेस्टर

पाठ्यचर्या-1

प्रश्नपत्र अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि.

सूचना निम्न प्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए। :

1. अनुवाद की व्याख्या स्पष्ट करते हुए अनुवाद की मूल संकल्पना को विशद कीजिए।
2. अनुवाद का तात्पर्य स्पष्ट करते हुए अनुवाद की उपयोगिता पर विस्तृत विवेचन कीजिए।
3. अनुवाद की भारतीय एवं पाश्चात्य परंपरा पर सारगर्भित चर्चा कीजिए।
4. वैश्विक परिप्रेक्ष्य में अनुवाद की विविध क्षेत्रों में महत्ता का तेज़ी से विस्तार हो रहा है उक्त - कथन की सार्थकता को निरूपित कीजिए।
5. अनुवादक को अनुवाद के दौरान उत्पन्न होने वाली समस्याओं को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।

प्रश्नपत्र 2 : अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष

सूचना निम्न प्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए। :

1. भाषा का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए भाषा के संदर्भ में विभिन्न विद्वानों के अभिमतों की विवेचना कीजिए।
2. शब्द निर्माण से क्या आशय है ? शब्द रचना को विस्तार से निरूपित कीजिए।
3. अनुवाद के सामाजिक संदर्भ को समझते हुए बहुभाषिक समाज में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए।
4. भाषा शिक्षण में अनुवाद की आवश्यकता पर सोदाहरण विवेचना कीजिए।
5. दूर शिक्षा में अनुवाद की भूमिका को निरूपित कीजिए।

द्वितीय सेमेस्टर

पाठ्यचर्या -1

व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र

सूचना निम्न प्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए। :

1. क्रिया से आप क्या समझते हैं? क्रिया की प्रकृति और कार्यों की विवेचना कीजिये।
2. संज्ञा पदबंध किसे कहते हैं? संज्ञा पदबंध पर विस्तृत चर्चा कीजिये।

3. पर्याय चयन से क्या आशय है? हिंदी से अंग्रेज़ी अनुवाद के संदर्भ में पर्याय चयन की सोदाहारण मीमांसा कीजिये।
3. सारानुवाद का अर्थ स्पष्ट करते हुये सारानुवाद के विविध पक्षों की विवेचना कीजिये।
4. आशु अनुवाद का आशय स्पष्ट कीजिए? आशु अनुवाद के स्वरूप और प्रविधि पर चर्चा कीजिए।

पाठ्यचर्या -2

प्रशासनिक अनुवाद

सूचनानिम्न प्रश्नों में से किन्ही तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए।

1. भाषा प्रयुक्ति की अवधारणा को स्पष्ट करते हुये भाषा प्रयुक्ति के विविध पक्षों की विवेचना कीजिये।
2. प्रशासनिक कार्य में हिंदी के प्रयोग और अनुवाद की भूमिका को स्पष्ट कीजिये।
3. प्रशासनिक हिंदी की चुनौतियों को रेखांकित करते हुये उसकी समस्याओं को विशद कीजिये।
4. टिप्पणी से आप क्या समझते हो? टिप्पणी के विविध प्रकारों की विस्तृत विवेचना कीजिये।
5. बैंकिंग के क्षेत्र में अनुवाद की महत्ता पर सारगर्भित विवेचना कीजिये।

पाठ्यक्रम संयोजक

(डॉ. अनवर अहमद सिद्दीकी)